



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП

Лингвистика

Спицына Н.А.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии

Николаева О.В.

«16» ноября 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Проектная деятельность в лингвистике
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили
Перевод и переводоведение
Форма подготовки очная

курс 2, 3 семестр 4, 6

лекции 0 час.

практические занятия 32 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием интерактивных методов обучения 4 час.

всего часов аудиторной нагрузки 32 час.

самостоятельная работа 148 час.

в том числе на подготовку к экзамену 00 час.

контрольные работы (количество) 00 час.

курсовая работа / курсовой проект 4, 6

зачет с оценкой 4, 6 семестр

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. №969.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии протокол № 3 от «16» ноября 2021 г.

Заведующий кафедрой романо-германской филологии д-р филол. наук, доцент Николаева О.В.
Составители: к.филол.н., доцент Бондарева Е.В.

Владивосток
2021

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой романо-германской филологии _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой романо-германской филологии _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой романо-германской филологии _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой романо-германской филологии _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц/ 180 академических часов. Является дисциплиной части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается на 2 и 3 курсах и завершается зачетом с оценкой. Учебным планом предусмотрено практических занятий в объеме 32 часа (в том числе интерактивных 4 часа), а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 148 часов.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).

2. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: обучение студентов основам проектно-исследовательской деятельности, принципам самостоятельной и групповой работы над проектом, а также алгоритму планирования, выполнения и представления проектов.

Задачи:

- сформировать представление о профессиональной и научно-исследовательской деятельности лингвиста;
- изучить этапы проведения научного исследования, методологические основы научно-исследовательской работы;
- научить основам работы с информацией, ее поиску, обработке, верификации, анализу и синтезу;
- освоить навыки представления результатов групповой и индивидуальной исследовательской деятельности с учетом формальных требований к презентациям такого рода;
- развить навыки групповой и индивидуальной работы над проектом.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Определяет совокупность правовых норм, необходимых для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели
		УК-2.2 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами
		УК-2.3 Оценивает решение поставленных задач на соответствие законодательным и другими нормативным правовыми актами, обеспечивающими реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели

		УК-2.4 Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними
		УК-2.5 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм
		УК-2.6 Представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования
Командная работа и лидерство	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели
		УК-3.2 Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды
		УК-3.3 Соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы.
		УК-6.2 Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.
		УК-6.3 Реализует намеченные цели деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-2.1 Определяет совокупность правовых норм, необходимых для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели	Знает правовые нормы, необходимые для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели
	Умеет определять, какие правовые нормы необходимы для реализации конкретного проекта и достижения

	поставленной цели
	Владеет навыками реализации проекта в рамках установленных правовых норм
УК-2.2 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	Знает основные принципы постановки задач, с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами
	Умеет формулировать конкретные задачи для реализации проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами
	Владеет навыками реализации задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами
УК-2.3 Оценивает решение поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели	Знает принципы оценки возможностей реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами
	Умеет организовать свою работу для реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами
	Владеет навыками оценки решения поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели
УК-2.4 Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними	Знает алгоритм определения задач в рамках поставленной цели
	Умеет правильно формулировать задачи и определять связь между ними
	Владеет навыками разработки научного аппарата проекта за счет правильного целеполагания и планирования задач для достижения цели
УК-2.5 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм	Знает параметры личной и коллективной ответственности в ходе реализации проекта, действующие ограничения и нормы
	Умеет планировать собственные действия, необходимые для реализации проекта в соответствии с заданными требованиями и ограничениями
	Владеет навыками поиска и эффективного управления информационными, материальными и прочими видами ресурсов для успешной реализации проекта
УК-2.6 Представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования	Знает основные формы представления и анализа выполненного проекта
	Умеет проводить критический анализ результатов проведенного проекта
	Владеет навыками презентации и письменного оформления результатов проекта
УК-3.1 Определяет свою роль в	Знает основные принципы эффективной работы в команде

социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели	Умеет организовывать свою работу в рамках коллективного взаимодействия, принимать критику и оценивать результаты коллективной деятельности
	Владеет навыками работы в коллективе для достижения поставленной цели
УК-3.2 Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды	Знает основные способы поиска, обработки и передачи информации
	Умеет грамотно организовать обмен информацией в коллективе
	Владеет навыками ведения дискуссии и стратегиями работы с информацией в коллективе
УК-3.3 Соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат	Знает нормы и установленные правила командной работы
	Умеет соблюдать нормы и установленные правила командной работы; понимает личную ответственность за результат перед остальными участниками команды
	Владеет навыками эффективной работы в команде с соблюдением применимых правил и норм
УК-6.1 Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы.	Знает основные типы ресурсов человека, необходимых для эффективной работы
	Умеет оценивать собственные ресурсы и их пределы
	Владеет навыками применения собственных ресурсов в рамках их возможностей для успешного выполнения порученной работы
УК-6.2 Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Знает основные принципы планирования будущей деятельности с учетом различных социальных и личностных факторов
	Умеет оценить ситуацию и влияние различных социальных и личностных факторов на постановку перспективных целей
	Владеет навыками планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда
УК-6.3 Реализует намеченные цели деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Знает алгоритм постановки целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.
	Умеет формулировать цель деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.
	Владеет навыками реализации намеченных целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.

3. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине
Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачётных единиц (180 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Пр	Практические занятия
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семес тр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР		Контроль
1	Раздел 1 Групповые проекты в переводческой деятельности	4			4		6		Зачет с оценкой
2	Раздел 2 Работа над групповым проектом	4			6		25		
3	Раздел 3 Представление и оценка результатов группового проекта	4			6		25		
	Раздел 4 Индивидуальные проекты в переводческой деятельности	6			6		6		Зачет с оценкой
	Раздел 5 Работа над индивидуальным проектом	6			4		43		
	Раздел 6 Представление и оценка результатов индивидуального проекта	6			6		43		
	Итого:				32		148		

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть курса не предусмотрена учебным планом.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

4 семестр

Раздел 1 Групповые проекты в переводческой деятельности

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 2 час. Групповая проектная деятельность.

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Сущность, структура и содержание групповой проектной деятельности.
2. Роли участников в группе.
3. Организация работы в группе.
4. Определение возможных функций участников проектного коллектива в рабочей группе. Выделение сильных и слабых сторон.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 2 час. Групповые переводческие проекты.

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Переводческий проект как командный вид деятельности.
2. Soft vs. hard skills.
3. Виды переводческих проектов, требующих работы в команде.
4. Критерии оценки качества проекта.
5. Коллективная и индивидуальная ответственность участников переводческого проекта.

Раздел 2 Работа над групповым проектом

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 2 час. Работа над групповым переводческим проектом – планирование.

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Организация рабочих групп.
2. Разработка идей проекта – круглый стол.
3. Распределение обязанностей.
4. Разработка алгоритма работы.
5. Поиск материалов для выполнения проекта.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 2 час. Работа над групповым переводческим проектом – реализация.

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Обсуждение возникающих трудностей.
2. Представление черновой версии проекта.
3. Подготовка к презентации.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 2 час. Работа над групповым переводческим проектом – редаKTура.

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Оценка готовности проектов к представлению.
2. Выявление и устранение проблем исполнения/готовности к представлению.
3. Определение порядка и формата представления проектов.
4. Внесение итоговых правок.

**Раздел 3 Представление и оценка результатов группового проекта
ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 2 час. Представление письменных проектов.**

Представление письменных проектов: обоснование, демонстрация, анализ трудностей. Оценка проектов (самооценка и оценка другими учащимися). Обсуждение изменений и потенциального продолжения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 2 час. Представление аудиовизуальных проектов.

Представление аудиовизуальных проектов: обоснование, демонстрация, анализ трудностей. Оценка проектов (самооценка и оценка другими учащимися). Обсуждение изменений и потенциального продолжения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 8. 2 час. Представление интерактивных проектов.

Представление интерактивных проектов: обоснование, демонстрация, анализ трудностей. Оценка проектов (самооценка и оценка другими учащимися). Обсуждение изменений и потенциального продолжения.

6 семестр

**Раздел 4 Индивидуальные проекты в переводческой деятельности
ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 2 час. Индивидуальная проектная деятельность.**

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Сущность, структура и содержание индивидуальной проектной деятельности.
2. Выбор проекта.
3. Организация самостоятельной работы.
4. Определение возможных проблем при самостоятельной реализации проекта. Выделение сильных и слабых сторон.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 2 час. Индивидуальные переводческие проекты – аудиовизуальные проекты.

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Аудиовизуальный переводческий проект и его виды.
2. Выбор аудиовизуального проекта.
3. Этапы работы над аудиовизуальным проектом.
4. Оценка необходимых навыков.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 2 час. Индивидуальные переводческие проекты – письменные проекты.

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Письменный перевод как проект.
2. Особенности научно-технического перевода.
3. Этапы работы над письменным проектом.
4. Оценка необходимых навыков.

Раздел 5 Работа над индивидуальным проектом

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 2 час. Оформление проекта.

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Требования к представлению проекта.
2. Рассмотрение типичных ошибок.
3. Обсуждение текущих вопросов по оформлению проектов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 2 час. Контроль процесса подготовки проектов

Список вопросов для обсуждения на занятии:

1. Оценка готовности проектов к представлению.
2. Выявление и устранение проблем исполнения/готовности к представлению.
3. Определение порядка и формата представления проектов.
4. Внесение итоговых правок.

Раздел 6 Представление и оценка результатов индивидуального проекта

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 2 час. Представление письменных проектов.

Представление письменных проектов: обоснование, демонстрация, анализ трудностей. Оценка проектов (самооценка и оценка другими учащимися). Обсуждение изменений и потенциального продолжения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 2 час. Представление аудиовизуальных проектов.

Представление аудиовизуальных проектов: обоснование, демонстрация, анализ трудностей. Оценка проектов (самооценка и оценка другими учащимися). Обсуждение изменений и потенциального продолжения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 8. 2 час. Рефлексивная оценка проектов.

Групповое обсуждение результатов выполненных проектов. Учет критических замечаний.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов по дисциплине включает подготовку итогового проекта и представление его результатов.

Результаты самостоятельной работы должны быть предоставлены в указанные сроки. Каждый проект должен быть обоснован с позиции актуальности в профессиональной сфере. Необходимо представить проблематику проекта, цель, задачи, способы решения, этапы выполнения и результат. По итогам выполнения проекта необходимо провести рефлексивный анализ проведенной работы и тех знаний, умений и навыков, которые были получены студентом в ходе выполнения проекта и их важность для профессиональной деятельности студента.

Результаты самостоятельной работы представляются на практическом занятии и подлежат групповому обсуждению.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	4 семестр			
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 1.	Практическое занятие 1	7 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 2.	Практическое занятие 2	7 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 3.	Практическое занятие 3	7 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 4.	Практическое занятие 4	7 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 5.	Практическое занятие 5	7 час.	УО-1

	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 6.	Практическое занятие 6	7 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 7.	Практическое занятие 7	7 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 8.	Практическое занятие 8	7 час.	ПР-9
	6 семестр			
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 1.	Практическое занятие 1	11 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 2.	Практическое занятие 2	11 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 3.	Практическое занятие 3	11 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 4.	Практическое занятие 4	11 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 5.	Практическое занятие 5	11 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 6.	Практическое занятие 6	11 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 7.	Практическое занятие 7	11 час.	УО-1
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 8.	Практическое занятие 8	15 час.	ПР-9

4 семестр

Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям

1-8.

Работа над групповым проектом предполагает:

- равную долю участия каждого члена коллектива над проектом;
- согласование действий каждого члена коллектива (выработку единого глоссария, методов исследования, обсуждение прогресса в группе);
- распределение ролей (переводчики, редакторы, сборщики информации, терминографы, технические специалисты);

– соблюдение правил работы в коллективе (уважение мнения других участников, способность аргументировано выразить собственную точку зрения).

Самостоятельная работа по подготовке и представлению проектов делится на следующие этапы.

I. Поисковый:

a. определение темы проектной работы (выбор темы исследования, текста/заказа для письменного/устного перевода);

b. постановка проблемы (выявление целей и задач проекта, лингвистических и экстралингвистических проблем, подлежащих решению, анализ потребностей заказчика).

II. Аналитический:

a. поиск, отбор, систематизация и анализ информации, необходимой для успешного выполнения проекта;

b. консультация со специалистами предметной области (при необходимости);

c. составление рабочего глоссария;

d. составление плана работы и графика;

e. оценка собственных ресурсов/ресурсов группы (личностных, технических и т.д.);

f. распределение обязанностей (в групповом проекте);

g. представление плана для оценки;

h. пересмотр плана (при необходимости).

III. Практический:

a. выполнение пунктов, запланированных на предыдущем этапе (осуществление/оформление перевода);

b. саморедактура/редактура в группе;

c. консультация с преподавателем.

IV. Презентационный:

a. выбор формы презентации;

b. распределение ролей в групповом проекте;

c. подготовка устной части выступления;

d. подготовка демонстрационных материалов;

e. внесение редакторской правки.

V. Контрольный:

a. оценка результатов собственной работы;

b. оценка других проектов;

c. выводы для будущих проектов.

Список тем для собеседования:

1. Особенности работы над переводческим проектом в группе.
2. Распределение ролей в группе.
3. Коллективная и индивидуальная ответственность участников переводческого проекта.
4. Разработка алгоритма работы.
5. Поиск материалов для выполнения проекта.
6. Обсуждение возникающих трудностей.
7. Представление черновой версии проекта.
8. Подготовка к презентации.
9. Оценка выполненных проектов.

6 семестр

Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям

1-8.

Работа над индивидуальным проектом требует:

- самоорганизации и умения планировать время;
- способности проводить предпереводческий анализ текста, определять переводческие проблемы, находить адекватные способы их решения;
- готовность обратиться за консультацией к специалисту в узкой предметной области;
- умения соблюдать правила оформления текстовых документов, презентаций, знания работы со специфическими программами (программы автоматизированного перевода, субтитрования, звукозаписи – в зависимости от типа выбранного проекта).

Задание для подготовки и выполнения индивидуального переводческого проекта.

1. Выбор материала для осуществления проекта. При выборе необходимо учесть: доступность материалов для перевода, наличие информации для предпереводческого анализа, требующиеся технические средства для выполнения проекта.

2. Предпереводческий анализ: выявление лингвистических трудностей, определение необходимого уровня компрессии текста (в аудиовизуальном переводе), составление глоссария терминов (в письменном переводе), выбор технических средств для исполнения проекта.

3. Планирование времени на выполнение каждого проекта.
4. Реализация проекта.
5. Подготовка отчета.
6. Представление результатов (проектов) в группе.
7. Оценка результатов проекта. Учет комментариев для правки.

Критерии оценки самостоятельной работы

✓ Ответ оценивается на «отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории создания проекта, имеет готовый план проекта, способен свободно обсуждать и обосновать тему своего проекта и имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.

✓ Ответ оценивается на «хорошо», если студент, в целом демонстрирует понимание процесса создания проекта, имеет план проекта, готовый на 70-80%, способен обсудить тему своего проекта, имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.

✓ Студент получает «удовлетворительно», если студент в целом понимает проблематику и этапы реализации своего проекта, однако затрудняется при ответе на дополнительные вопросы; план готов на 50%.

✓ Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не готов обсуждать проект ни по одному из пунктов его создания.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1 Групповые проекты в переводческой деятельности	УК-2.1 Определяет совокупность правовых норм, необходимых для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели	Знает правовые нормы, необходимые для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели	Собеседование (УО-1)	Зачет с оценкой (ПР-9) Проект
			Умеет определять, какие правовые нормы необходимы для реализации конкретного проекта и достижения поставленной цели		
			Владеет навыками реализации проекта в рамках установленных правовых норм		
		УК-2.3 Оценивает решение поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели	Знает принципы оценки возможностей реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами		
			Умеет организовать свою работу для реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами		
			Владеет навыками оценки решения поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели		

2	Раздел 2 Работа над групповым проектом	УК-2.2 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	Знает основные принципы постановки задач, с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами		
			Умеет формулировать конкретные задачи для реализации проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами		
			Владеет навыками реализации задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами		
		УК-3.1 Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели	Знает основные принципы эффективной работы в команде		
			Умеет организовывать свою работу в рамках коллективного взаимодействия, принимать критику и оценивать результаты коллективной деятельности		
			Владеет навыками работы в коллективе для достижения поставленной цели		
3	Раздел 3 Представление и оценка результатов группового проекта	УК-3.2 Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды	Знает основные способы поиска, обработки и передачи информации		
			Умеет грамотно организовать обмен информацией в коллективе		
			Владеет навыками ведения дискуссии и стратегиями работы с информацией в коллективе		
		УК-3.3 Соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет	Знает нормы и установленные правила командной работы		
			Умеет соблюдать нормы и установленные		

		личную ответственность за результат	правила командной работы; понимает личную ответственность за результат перед остальными участниками команды		
			Владеет навыками эффективной работы в команде с соблюдением применимых правил и норм		
4	Раздел 4 Индивидуальные проекты в переводческой деятельности	УК-2.4 Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними	Знает алгоритм определения задач в рамках поставленной цели	Собеседование (УО-1)	Зачет с оценкой (ПР-9) Проект
			Умеет правильно формулировать задачи и определять связь между ними		
			Владеет навыками разработки научного аппарата проекта за счет правильного целеполагания и планирования задач для достижения цели		
		УК-6.2 Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Знает основные принципы планирования будущей деятельности с учетом различных социальных и личностных факторов		
			Умеет оценить ситуацию и влияние различных социальных и личностных факторов на постановку перспективных целей		
			Владеет навыками планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда		
5	Раздел 5 Работа над индивидуальным проектом	УК-2.5 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих	Знает параметры личной и коллективной ответственности в ходе реализации проекта, действующие ограничения и нормы		
			Умеет планировать собственные действия, необходимые для реализации проекта в		

		правовых норм	соответствии с заданными требованиями и ограничениями		
			Владеет навыками поиска и эффективного управления информационными, материальными и прочими видами ресурсов для успешной реализации проекта		
		УК-6.1 Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы.	Знает основные типы ресурсов человека, необходимых для эффективной работы		
			Умеет оценивать собственные ресурсы и их пределы		
			Владеет навыками применения собственных ресурсов в рамках их возможностей для успешного выполнения порученной работы		
6	Раздел 6 Представление и оценка результатов индивидуального проекта	УК-2.6 Представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования	Знает основные формы представления и анализа выполненного проекта		
			Умеет проводить критический анализ результатов проведенного проекта		
			Владеет навыками презентации и письменного оформления результатов проекта		
		УК-6.3 Реализует намеченные цели деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Знает алгоритм постановки целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.		
			Умеет формулировать цель деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.		
			Владеет навыками реализации намеченных		

			целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.		
--	--	--	---	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 246 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/135335>
2. Кон, М. Agile: Оценка и планирование проектов / М. Кон ; перевод с английского В. Ионова. — Москва : Альпина Паблишер, 2018. — 418 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/125893>
3. Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе : учебно-методическое пособие / О. Ю. Савина. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 28 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109964>
4. Толстых, Т. О. Управление проектами : учебник / Т. О. Толстых, Д. Ю. Савон. — Москва : МИСИС, 2020. — 142 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/147923>
5. Троицкая, Ю. В. Развитие коммуникативной мобильности переводчиков : учебное пособие / Ю. В. Троицкая. — Самара : Самарский университет, 2020. — 76 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/189001>
6. Уразаева Л.Ю. Проектная деятельность в образовательном процессе / Л.Ю. Уразаева. М.: Флинта, 2018. – 77 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=Lan:Lan-110577&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург: ОГУ, 2015. — 163 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98158>
2. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Елагина Ю.С.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 107 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – М.:ФЛИНТА, 2013. – 304 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462958>

4. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мосиенко Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 125 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

5. Сачкова, Е. В. Технический перевод: теория и практика: учебник / Е. В. Сачкова, Н. Д. Овчинникова. — Москва: ФЛИНТА, 2020. — 168 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/151351>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

URL: <http://www.elibrary.ru>

2. Электронная библиотека диссертаций РГБ

URL: <http://diss.rsl.ru>

3. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань"

URL: <http://e.lanbook.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks

URL: <http://www.iprbookshop.ru>

• в свободном доступе в Интернет:

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки

URL: <http://www.gumer.info/>

2. ЭБС «Консультант студента»

<http://www.studentlibrary.ru/index.html>

3. Русский филологический портал

URL: <http://philology.ru/>

4. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>

5. Краткая литературная энциклопедия в 9-ти томах.

URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).

2. Open Office.

3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

• *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем, с целью осуществления успешной подготовки к практическим занятиям.

• *Методические рекомендации по подготовке к аудиторным практическим занятиям.*

Цель практических занятий – научить студентов самостоятельно анализировать учебную и научную литературу и вырабатывать у них опыт проектной деятельности по проблемам курса. Практические занятия проходят в формах: собеседования, дискуссий и представления творческих работ

Как правило, практические занятия проводятся в виде:

• развернутой беседы, основанной на подготовке всей группы по всем вопросам и максимальном участии студентов в обсуждении вопросов практического занятия.

• дискуссии по проблемам осуществления проекта.

В ходе самостоятельной подготовки каждый студент готовит выступления по вопросам темы. Ответы на собеседования делаются развернуто, можно обращаться к конспекту во время выступления.

Ответы в ходе собеседования должны удовлетворять следующим требованиям: в них излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ художественного текста, ответ должен быть аргументированным.

Практические вопросы, предполагающие работу с материалом проекта, следует начинать с работы над источниками информации, определенными на практическом занятии. При работе с источниками должен быть подготовлен материал, необходимый для аргументированного участия в дискуссии.

Методические рекомендации по подготовке к зачету.

Зачёт направлен на проверку знаний, умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Допуск к зачету предоставляется на основании текущей успеваемости студента и выполнения всех заданий к практическим занятиям. Зачет по дисциплине проводится на основании представления проекта – группового и индивидуального. Проект должен быть представлен устно на итоговом практическом занятии. Также по результатам выполнения проекта оформляется отчет.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10)	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;	

		<p>подсистема видеокommутации; подсистема аудиокommутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая портальные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профили

Перевод и переводоведение

Форма подготовки очная

Владивосток
2021

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения
ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1 Групповые проекты в переводческой деятельности	УК-2.1 Определяет совокупность правовых норм, необходимых для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели	Знает правовые нормы, необходимые для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели	Собеседование (УО-1)	Зачет с оценкой (ПР-9) Проект
			Умеет определять, какие правовые нормы необходимы для реализации конкретного проекта и достижения поставленной цели		
			Владеет навыками реализации проекта в рамках установленных правовых норм		
		УК-2.3 Оценивает решение поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели	Знает принципы оценки возможностей реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами		
			Умеет организовать свою работу для реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами		
			Владеет навыками оценки решения поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели		

2	Раздел 2 Работа над групповым проектом	УК-2.2 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	Знает основные принципы постановки задач, с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами		
			Умеет формулировать конкретные задачи для реализации проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами		
			Владеет навыками реализации задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами		
		УК-3.1 Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели	Знает основные принципы эффективной работы в команде		
			Умеет организовывать свою работу в рамках коллективного взаимодействия, принимать критику и оценивать результаты коллективной деятельности		
			Владеет навыками работы в коллективе для достижения поставленной цели		
3	Раздел 3 Представление и оценка результатов группового проекта	УК-3.2 Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды	Знает основные способы поиска, обработки и передачи информации		
			Умеет грамотно организовать обмен информацией в коллективе		
			Владеет навыками ведения дискуссии и стратегиями работы с информацией в коллективе		
		УК-3.3 Соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет	Знает нормы и установленные правила командной работы		
			Умеет соблюдать нормы и установленные		

		личную ответственность за результат	правила командной работы; понимает личную ответственность за результат перед остальными участниками команды		
			Владеет навыками эффективной работы в команде с соблюдением применимых правил и норм		
4	Раздел 4 Индивидуальные проекты в переводческой деятельности	УК-2.4 Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними	Знает алгоритм определения задач в рамках поставленной цели	Собеседование (УО-1)	Зачет с оценкой (ПР-9) Проект
			Умеет правильно формулировать задачи и определять связь между ними		
			Владеет навыками разработки научного аппарата проекта за счет правильного целеполагания и планирования задач для достижения цели		
		УК-6.2 Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Знает основные принципы планирования будущей деятельности с учетом различных социальных и личностных факторов		
			Умеет оценить ситуацию и влияние различных социальных и личностных факторов на постановку перспективных целей		
			Владеет навыками планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда		
5	Раздел 5 Работа над индивидуальным проектом	УК-2.5 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих	Знает параметры личной и коллективной ответственности в ходе реализации проекта, действующие ограничения и нормы		
			Умеет планировать собственные действия, необходимые для реализации проекта в		

		правовых норм	соответствии с заданными требованиями и ограничениями		
			Владеет навыками поиска и эффективного управления информационными, материальными и прочими видами ресурсов для успешной реализации проекта		
		УК-6.1 Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы.	Знает основные типы ресурсов человека, необходимых для эффективной работы		
			Умеет оценивать собственные ресурсы и их пределы		
			Владеет навыками применения собственных ресурсов в рамках их возможностей для успешного выполнения порученной работы		
6	Раздел 6 Представление и оценка результатов индивидуального проекта	УК-2.6 Представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования	Знает основные формы представления и анализа выполненного проекта		
			Умеет проводить критический анализ результатов проведенного проекта		
			Владеет навыками презентации и письменного оформления результатов проекта		
		УК-6.3 Реализует намеченные цели деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Знает алгоритм постановки целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.		
			Умеет формулировать цель деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.		
			Владеет навыками реализации намеченных		

			целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.		
--	--	--	---	--	--

Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы проектной деятельности» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме контрольных мероприятий (коллоквиум) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Вопросы для разбора на собеседовании (УО-1):

4 семестр

- постановка проблемы проекта;
- планирование проектной деятельности;
- распределение задач участников проекта;
- составление плана действий;
- обсуждение текущих проблем при выполнении проекта;
- обсуждение стадий готовности проекта;
- обсуждение результатов проектной деятельности;
- рефлексивный комментарий по результатам проектной деятельности.

6 семестр

- постановка проблемы проекта;
- планирование проектной деятельности;
- выбор технических средств для выполнения проекта;
- составление плана действий;
- обсуждение текущих проблем при выполнении проекта;
- обсуждение стадий готовности проекта;
- обсуждение результатов проектной деятельности;
- рефлексивный комментарий по результатам проектной деятельности.

Критерии оценки ответа на собеседовании:

- Ответ оценивается на «отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории создания проекта, имеет готовый план проекта, способен свободно обсуждать и обосновать тему своего проекта и имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.

- Ответ оценивается на «хорошо», если студент, в целом демонстрирует понимание процесса создания проекта, имеет план проекта,

готовый на 70-80%, способен обсудить тему своего проекта, имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.

- Студент получает «удовлетворительно», если студент в целом понимает проблематику и этапы реализации своего проекта, однако затрудняется при ответе на дополнительные вопросы; план готов на 50%.

- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не готов обсуждать проект ни по одному из пунктов его создания.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно (незачтено)	Удовлетворительно (зачтено)	Хорошо (зачтено)	Отлично (зачтено)
УК-2.1 Определяет совокупность правовых норм, необходимых для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели	Знает	Не знает правовые нормы, необходимые для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели	В достаточной мере знает правовые нормы, необходимые для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели	В нужной мере знает правовые нормы, необходимые для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели	В полной мере знает правовые нормы, необходимые для реализации проектов и задач в рамках поставленной цели
	Умеет	Не умеет определять, какие правовые нормы необходимы для реализации конкретного проекта и достижения поставленной цели	В достаточной мере умеет определять, какие правовые нормы необходимы для реализации конкретного проекта и достижения поставленной цели	В нужной мере умеет определять, какие правовые нормы необходимы для реализации конкретного проекта и достижения поставленной цели	В полной мере умеет определять, какие правовые нормы необходимы для реализации конкретного проекта и достижения поставленной цели
	Владеет навыками	Не владеет навыками реализации проекта в рамках установленных правовых норм	В достаточной мере владеет навыками реализации проекта в рамках установленных правовых норм	В нужной мере владеет навыками реализации проекта в рамках установленных правовых норм	В полной мере владеет навыками реализации проекта в рамках установленных правовых норм
УК-2.2 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений,	Знает	Не знает основные принципы постановки задач, с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	В достаточной мере знает основные принципы постановки задач, с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных	В нужной мере знает основные принципы постановки задач, с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных	В полной мере знает основные принципы постановки задач, с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных

предусмотренных действующими правовыми нормами			действующими правовыми нормами	действующими правовыми нормами	действующими правовыми нормами
	Умеет	Не умеет формулировать конкретные задачи для реализации проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	В достаточной мере умеет формулировать конкретные задачи для реализации проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	В нужной мере умеет формулировать конкретные задачи для реализации проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	В полной мере умеет формулировать конкретные задачи для реализации проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами
	Владеет навыками	Не владеет навыками реализации задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	В достаточной мере владеет навыками реализации задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	В нужной мере владеет навыками реализации задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами	В полной мере владеет навыками реализации задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, предусмотренных действующими правовыми нормами
УК-2.3 Оценивает решение поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение	Знает	Не знает принципы оценки возможностей реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами	В достаточной мере знает принципы оценки возможностей реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими	В нужной мере знает принципы оценки возможностей реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими	В полной мере знает принципы оценки возможностей реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими

профессиональных задач в рамках поставленной цели			нормативными правовыми актами	нормативными правовыми актами	нормативными правовыми актами
	Умеет	Не умеет организовать свою работу для реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами	В достаточной мере умеет организовать свою работу для реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами	В нужной мере умеет организовать свою работу для реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами	В полной мере умеет организовать свою работу для реализации проекта и выполнения профессиональных задач в соответствии с законодательными и другими нормативными правовыми актами
	Владеет навыками	Не владеет навыками оценки решения поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели	В достаточной мере владеет навыками оценки решения поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели	В нужной мере владеет навыками оценки решения поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели	В полной мере владеет навыками оценки решения поставленных задач на соответствие законодательным и другим нормативным правовым актам, обеспечивающим реализацию проекта, решение профессиональных задач в рамках поставленной цели
УК-2.4 Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними	Знает	Не знает алгоритм определения задач в рамках поставленной цели	В достаточной мере знает алгоритм определения задач в рамках поставленной цели	В нужной мере знает алгоритм определения задач в рамках поставленной цели	В полной мере знает алгоритм определения задач в рамках поставленной цели

	Умеет	Не умеет правильно формулировать задачи и определять связь между ними	В достаточной мере умеет правильно формулировать задачи и определять связь между ними	В нужной мере умеет правильно формулировать задачи и определять связь между ними	В полной мере умеет правильно формулировать задачи и определять связь между ними
	Владеет навыками	Не владеет навыками разработки научного аппарата проекта	В достаточной мере владеет навыками разработки научного аппарата проекта за счет правильного целеполагания и планирования задач для достижения цели	В нужной мере владеет навыками разработки научного аппарата проекта за счет правильного целеполагания и планирования задач для достижения цели	В полной мере владеет навыками разработки научного аппарата проекта за счет правильного целеполагания и планирования задач для достижения цели
УК-2.5 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм	Знает	Не знает параметры личной и коллективной ответственности в ходе реализации проекта, действующие ограничения и нормы	В достаточной мере знает параметры личной и коллективной ответственности в ходе реализации проекта, действующие ограничения и нормы	В нужной мере знает параметры личной и коллективной ответственности в ходе реализации проекта, действующие ограничения и нормы	В полной мере знает параметры личной и коллективной ответственности в ходе реализации проекта, действующие ограничения и нормы
	Умеет	Не умеет планировать собственные действия, необходимые для реализации проекта в соответствии с заданными требованиями и ограничениями	В достаточной мере умеет планировать собственные действия, необходимые для реализации проекта в соответствии с заданными требованиями и ограничениями	В нужной мере умеет планировать собственные действия, необходимые для реализации проекта в соответствии с заданными требованиями и ограничениями	В полной мере умеет планировать собственные действия, необходимые для реализации проекта в соответствии с заданными требованиями и ограничениями
	Владеет навыками	Не владеет навыками поиска и эффективного	В достаточной мере владеет навыками	В нужной мере владеет навыками	В полной мере владеет навыками поиска и

		управления информационными, материальными и прочими видами ресурсов для успешной реализации проекта	поиска и эффективного управления информационными, материальными и прочими видами ресурсов для успешной реализации проекта	поиска и эффективного управления информационными, материальными и прочими видами ресурсов для успешной реализации проекта	эффективного управления информационными, материальными и прочими видами ресурсов для успешной реализации проекта
УК-2.6 Представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования	Знает	Не знает основные формы представления и анализа выполненного проекта	В достаточной мере знает основные формы представления и анализа выполненного проекта	В нужной мере знает основные формы представления и анализа выполненного проекта	В полной мере знает основные формы представления и анализа выполненного проекта
	Умеет	Не умеет проводить критический анализ результатов проведенного проекта	В достаточной мере умеет проводить критический анализ результатов проведенного проекта	В нужной мере умеет проводить критический анализ результатов проведенного проекта	В полной мере умеет проводить критический анализ результатов проведенного проекта
	Владеет навыками	Не владеет навыками презентации и письменного оформления результатов проекта	В достаточной мере владеет навыками презентации и письменного оформления результатов проекта	В нужной мере владеет навыками презентации и письменного оформления результатов проекта	В полной мере владеет навыками презентации и письменного оформления результатов проекта
УК-3.1 Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для	Знает	Не знает основные принципы эффективной работы в команде	В достаточной мере знает основные принципы эффективной работы в команде	В нужной мере знает основные принципы эффективной работы в команде	В полной мере знает основные принципы эффективной работы в команде
	Умеет	Не умеет организовывать	В достаточной мере	В нужной мере умеет	В полной мере умеет

достижения поставленной цели		свою работу в рамках коллективного взаимодействия, принимать критику и оценивать результаты коллективной деятельности	умеет организовывать свою работу в рамках коллективного взаимодействия, принимать критику и оценивать результаты коллективной деятельности	организовывать свою работу в рамках коллективного взаимодействия, принимать критику и оценивать результаты коллективной деятельности	организовывать свою работу в рамках коллективного взаимодействия, принимать критику и оценивать результаты коллективной деятельности
	Владеет навыками	Не владеет навыками работы в коллективе для достижения поставленной цели	В достаточной мере владеет навыками работы в коллективе для достижения поставленной цели	В нужной мере владеет навыками работы в коллективе для достижения поставленной цели	В полной мере владеет навыками работы в коллективе для достижения поставленной цели
УК-3.2 Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды	Знает	Не знает основные способы поиска, обработки и передачи информации	В достаточной мере знает основные способы поиска, обработки и передачи информации	В нужной мере знает основные способы поиска, обработки и передачи информации	В полной мере знает основные способы поиска, обработки и передачи информации
	Умеет	Не умеет грамотно организовать обмен информацией в коллективе	В достаточной мере умеет грамотно организовать обмен информацией в коллективе	В нужной мере умеет грамотно организовать обмен информацией в коллективе	В полной мере умеет грамотно организовать обмен информацией в коллективе
	Владеет навыками	Не владеет навыками ведения дискуссии и стратегиями работы с информацией в коллективе	В достаточной мере владеет навыками ведения дискуссии и стратегиями работы с информацией в коллективе	В нужной мере владеет навыками ведения дискуссии и стратегиями работы с информацией в коллективе	В полной мере владеет навыками ведения дискуссии и стратегиями работы с информацией в коллективе
УК-3.3 Соблюдает нормы и установленные	Знает	Не знает нормы и установленные правила	В достаточной мере знает нормы и	В нужной мере знает нормы и	В полной мере знает нормы и

правила командной работы; несет личную ответственность за результат		командной работы	установленные правила командной работы	установленные правила командной работы	установленные правила командной работы
	Умеет	Не умеет соблюдать нормы и установленные правила командной работы; не понимает личную ответственность за результат перед остальными участниками команды	В достаточной мере умеет соблюдать нормы и установленные правила командной работы; понимает личную ответственность за результат перед остальными участниками команды	В нужной мере умеет соблюдать нормы и установленные правила командной работы; понимает личную ответственность за результат перед остальными участниками команды	В полной мере умеет соблюдать нормы и установленные правила командной работы; понимает личную ответственность за результат перед остальными участниками команды
	Владеет навыками	Не владеет навыками эффективной работы в команде с соблюдением применимых правил и норм	В достаточной мере владеет навыками эффективной работы в команде с соблюдением применимых правил и норм	В нужной мере владеет навыками эффективной работы в команде с соблюдением применимых правил и норм	В полной мере владеет навыками эффективной работы в команде с соблюдением применимых правил и норм
УК-6.1 Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы.	Знает	Не знает основные типы ресурсов человека, необходимых для эффективной работы	В достаточной мере знает основные типы ресурсов человека, необходимых для эффективной работы	В нужной мере знает основные типы ресурсов человека, необходимых для эффективной работы	В полной мере знает основные типы ресурсов человека, необходимых для эффективной работы
	Умеет	Не умеет оценивать собственные ресурсы и их пределы	В достаточной мере умеет оценивать собственные ресурсы и их пределы	В нужной мере умеет оценивать собственные ресурсы и их пределы	В полной мере умеет оценивать собственные ресурсы и их пределы
	Владеет навыками	Не владеет навыками	В достаточной мере	В нужной мере	В полной мере владеет

		применения собственных ресурсов в рамках их возможностей для успешного выполнения порученной работы	владеет навыками применения собственных ресурсов в рамках их возможностей для успешного выполнения порученной работы	владеет навыками применения собственных ресурсов в рамках их возможностей для успешного выполнения порученной работы	навыками применения собственных ресурсов в рамках их возможностей для успешного выполнения порученной работы
УК-6.2 Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Знает	Не знает основные принципы планирования будущей деятельности с учетом различных социальных и личностных факторов	В достаточной мере знает основные принципы планирования будущей деятельности с учетом различных социальных и личностных факторов	В нужной мере знает основные принципы планирования будущей деятельности с учетом различных социальных и личностных факторов	В полной мере знает основные принципы планирования будущей деятельности с учетом различных социальных и личностных факторов
	Умеет	Не умеет оценить ситуацию и влияние различных социальных и личностных факторов на постановку перспективных целей	В достаточной мере умеет оценить ситуацию и влияние различных социальных и личностных факторов на постановку перспективных целей	В нужной мере умеет оценить ситуацию и влияние различных социальных и личностных факторов на постановку перспективных целей	В полной мере умеет оценить ситуацию и влияние различных социальных и личностных факторов на постановку перспективных целей
	Владеет навыками	Не владеет навыками планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста,	В достаточной мере владеет навыками планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных	В нужной мере владеет навыками планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных	В полной мере владеет навыками планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных

	Владеет навыками	<p>Не владеет навыками реализации намеченных целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p>	<p>В достаточной мере владеет навыками реализации намеченных целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p>	<p>В нужной мере владеет навыками реализации намеченных целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p>	<p>В полной мере владеет навыками реализации намеченных целей деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p>
--	------------------	--	--	---	---

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачет проводится в форме защиты проекта (ПР-9).

Проект (ПР-9) – конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Примерные темы проектов:

4 семестр

1. Групповой аудиовизуальный проект:

- отрывок художественного фильма/сериала;
- отрывок документального фильма;
- новостное сообщение.

2. Групповой письменный проект:

- перевод неадаптированного художественного произведения;
- перевод текстовой рекламной продукции;
- перевод методического пособия (раздела пособия).

3. Групповой интерактивный проект:

- проведение экскурсии по городу;
- проведение переводческого мастер-класса для студентов младших

курсов;

- проведение тестового собеседования переводчика.

6 семестр

1. Индивидуальный аудиовизуальный проект:

- отрывок художественного фильма/сериала;
- отрывок документального фильма;
- новостное сообщение.

2. Индивидуальный письменный проект:

- перевод неадаптированного технического текста;
- перевод текстовой рекламной продукции;
- перевод официально-делового документа.

Критерии оценки проекта

✓ Проект оценивается на «отлично», если он выполнен в полном объеме, представлен полный анализ использованных методик перевода, переводческих проблем и способов их решения, оформление проекта

соответствует требованиям, предъявляемым к соответствующему виду перевода.

✓ Проект оценивается на «хорошо», если он выполнен в полном объеме, представлен анализ использованных методик перевода, переводческих проблем и способов их решения, однако в исполнении проекта допущены смысловые/стилистические ошибки (не более 80% от текста перевода), оформление проекта соответствует требованиям, предъявляемым к соответствующему виду перевода.

✓ Проект оценивается на «удовлетворительно», если он выполнен в полном объеме, анализ использованных методик перевода, переводческих проблем и способов их решения неполный или отсутствует, в исполнении проекта допущены смысловые/стилистические ошибки (не более 60% от текста перевода), оформление проекта соответствует требованиям, предъявляемым к соответствующему виду перевода.

✓ Проект оценивается на «неудовлетворительно» выставляется, если проект не готов или не соответствует поставленной задаче, а также если он выполнен не самостоятельно.